



## Curriculum vitae Europass

### Informații personale

Nume / Prenume **Irina Pușnei**  
Adresă(e) Str. Tineretului, 4/ 42, Cahul, Republica Moldova  
Telefon(oane) +373 79586534  
E-mail(uri) [irina.pushney@gmail.com](mailto:irina.pushney@gmail.com)  
Naționalitate MD  
Data nașterii 16.06.1983  
Sex Feminin

Perioada Octombrie 2021- prezent  
Șef Catedra Limbi și Literaturi

Funcția sau postul ocupat

Activități și responsabilități principale Planificarea, monitorizarea, centralizarea și raportarea activității didactice, metodice și științifice a membrilor catedrei, organizarea și desfășurarea ședințelor de catedră, gestionarea activităților din cadrul Catedrei etc.

Numele și adresa angajatorului Cornea Sergiu, dr.hab.univ.

Perioada Septembrie 2019- prezent

Funcția sau postul ocupat Conferențiar universitar interimar

Activități și responsabilități principale Director de program, Administrarea programului de studii; organizarea conferințelor științifice pentru studenți și cadre didactice; Organizarea și desfășurarea activităților didactice și extracurriculare. Predarea cursurilor: Limba engleză Contemporană, Conversație și audiere, Fonitica practică, Didactica limbii engleze, predarea limbii engleze asistată la calculator.

Numele și adresa angajatorului Universitatea de Stat „B. P. Hasdeu” din Cahul, Piața Independenței 1, or. Cahul, 3909 MDA.

Tipul activității sau sectorul de activitate

Perioada Februarie 2015 – septembrie 2019

Funcția sau postul ocupat lector universitar

Activități și responsabilități principale Administrarea programului de studii; organizarea conferințelor științifice pentru studenți și cadre didactice; Activități didactice și extracurriculare, predarea cursurilor de formare continuă; Predarea cursurilor: Limba engleză Contemporană, Teoria și practica traducerii orale și scrise, Didactica limbii engleze, etc.

Numele și adresa angajatorului Universitatea de Stat „B. P. Hasdeu” din Cahul, Piața Independenței 1, or. Cahul, 3909 MDA

Perioada februarie 2008- 2015

asistent universitar

Funcția sau postul ocupat Predarea următoarelor cursuri practice: Limba engleză contemporană, limba străină la facultățile de psihologie și pedagogie, secretar la examenele de licență, redactarea documentației în cadrul catedrei

Activități și responsabilități principale

Numele și adresa angajatorului Universitatea de Stat „B. P. Hasdeu” din Cahul, Piața Independenței 1, or. Cahul, 3909 MDA.

Perioada Septembrie 2005- februarie 2008

Funcția sau postul ocupat Învățătoare de limba engleză

Activități și responsabilități principale Predarea orelor de limbă engleză și diriginție la liceu, organizarea și desfășurarea ședințelor cu părinții, a activităților extracurriculare, diriginte.

Liceul teoretic „S.Rahmaninov” Str. Păcii 16 .

## Educație și formare

Perioada Octombrie 2014- Septembrie 2018  
Calificarea / diploma obținută Doctor în Filologie  
Specializarea Limba engleză  
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite English for Specific Purpose, English Literature, Concepte structurante a demersului cultural modern: exil, migrație, identitate. Europa Centrală. Spațiu geo-politic și spiritualitate – prelegere  
Numele și tipul instituției de învățământ/ furnizorului de formare Școla Doctorală de Științe Socio-Umane, Galați

Perioada Septembrie 2008–Ianuarie 2010  
Calificarea / diploma obținută Magistru in Filologie Engleza  
Specializarea Filologie  
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Traducerea specializată, Postmodernismul in literatura universală, Teoria traducerii, Exegeza textului, Traducerea simultană, Lingvistică  
Numele și tipul instituției de învățământ/ furnizorului de formare Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Chisinau

Perioada 2001 – 2005  
Calificarea / diploma obținută Licențiat în filologie, profesor  
Specializarea Limba și literatura engleza  
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Fonetica teoretică și practică, Gramatica teoretică și practică, Literatura britanică și americană, Stilistica limbii engleze, Metodica predării limbii engleze; Analiza textului englez; Lexicologia limbii engleze, Istoria limbii engleze;  
Curs practic al limbii engleze, Metodica predării limbii engleze, Cultura și Civilizația Marii Britanii și SUA, Conversația și Audierea, Mass-Media  
Numele și tipul instituției de învățământ/ furnizorului de formare Universitatea de Stat „B.P.Hasdeu” din Cahul– Facultatea de Litere

## Aptitudini și competențe

Limba maternă **Limba / română**

Limbi străine cunoscute

Autoevaluare Nivel european (*)	Înțelegere				Vorbire			Scriere		
	Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral		Exprimare scrisă	
<b>Limba rusă</b>	C2	Utilizator autonom	C2	Utilizator autonom	C2	Utilizator autonom	C2	Utilizator autonom	C2	Utilizator autonom
<b>Limba engleză</b>	C1	Utilizator independent	C1	Utilizator independent	C1	Utilizator independent	C1	Utilizator independent	C1	Utilizator independent
<b>Limba franceză</b>	B1	Pre-Intermediar	B2	Intermediar	B1	Pre-intermediar	B1	Pre-intermediar	B2	Intermediar
<b>Limba germană</b>	A1	Elementar	A2	Începător	A1	Elementar	A1	Elementar	A2	Începător

(\*) [Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine](#)

Competențe digitale

Utilizator avansat programe Microsoft Office, Microsoft Excell, instrumente digitale, platforme educaționale

Informații suplimentare

Afilieră:  
Catedra Limbi și Literaturi, Facultatea de Științe Umaniste și, Pedagogice, Universitatea de Stat „B.P.Hasdeu” din Cahul



ADDITIONAL INFORMATION

Publications

1. Puşnei I. (2023) **Source Language and Culture Interference in Translation**, *Across*, [Vol 7 No 4 \(2023\): Translation And Aspects Of Cultural Mediation](#)
2. Puşnei I. (2022) **From Struggling to Skilled Readers: Increasing Comprehension**, *The Scientific Bulletin of The State University "Bogdan Petriceicu Hasdeu*, Vol.15 (1), ISSN 2345-1866, p. 41-49
3. Puşnei I. (2022) **Teaching across Frontiers: from Cultural Clashes to Broadening Mindsets**, Vol 5, nr.2, available [online] at [Teaching across frontiers: from cultural clashes to broadening mindsets | ACROSS \(across-journal.com\)](#)
4. Puşnei I. (2021) **Designing and Implementing Online Courses: the Addie Model**, *The Scientific Bulletin of The State University "Bogdan Petriceicu Hasdeu*, Vol 14 (2), ISSN 2345-1866, p.75-92
5. Puşnei I. (2021) **Fostering Creative Thinking with Web 2.0 Tools**, Conferința Științifico-Practică „Provocări și Oportunități în Educație: Aspecte Științifice și Practice” ISBN 978-9975-88-073-2. p.151-157
6. Puşnei I. (2020) **Water Jokes in Jerome's Humor. The Case of Three men in a Boat**, *The Scientific Bulletin of The State University "Bogdan Petriceicu Hasdeu" From Cahul No. 2 (12), 2020*, ISSN 2345-1866 p. 113-121
7. Puşnei I. (2021) **Rubric design in EFL Assessment** p. 174-184 *The Scientific Bulletin of The State University "Bogdan Petriceicu Hasdeu" From Cahul No. 1 (11), 2020*
8. Puşnei I. (2020) **Let's Fantasize: Teaching Creative Writing through Fanfiction**, Conferința Științifică Națională "Calitate în Educație – Imperativ al Societății Contemporane", Vol. II, Chișinău, ISBN 978-9975-46-484-0, p. 377-391
9. Puşnei I. (2020) **Incongruity and Relief in Self-Irony. The Case of Bridget Jones' s Diary** *Perspectivile și Problemele Integrării În Spațiul European al Cercetării Și Educației*, Vol. 7, Partea a 2-a., ISSN 2587-3563 p.466
10. Puşnei I. (2020) **'Aspects of Pun Translation. The Case of Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel'**. Conferința Științifico-Practică Națională, „Inovația: Factor Al Dezvoltării Social-Economice” ISBN 978-9975-88-058-9., p.151-157
11. Puşnei I. (2019) **Web 2.0 Tools for Teaching Speaking** *Perspectivile Și Problemele Integrării În Spațiul European Al Cercetării Și Educației* ISSN 2345-1858
12. Puşnei I. (2019) **Enhancing Critical Thinking in The EFL Classroom** *Perspectivile Și Problemele Integrării În Spațiul European Al Cercetării Și Educației*, ISSN 2587-3563 E-ISSN 2587-3571 p 357-359
13. Puşnei I. (2018) **'Gender-Based Approaches to Humour Translation. Case Study: Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel'** *Buletinul Științific al Universității de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul No. 1 (7), 2018 Științe Umanistice 1 Buletinul Științific al Universității de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu”* ISSN 2345-1866 pp.16-23
14. Puşnei, I. (2018) **Dialect Humour Translation. The Case of Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel'**, *Materialele Conferinței Științifico-Practice Naționale Provocări și Oportunități În Educație*, ISBN 978-9975-88-054-1, p.11-17
15. Puşnei I. (2018) **Aspects of Humour (Un)Translatability. The Case of Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel'** *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views'* Vol 21, pp.181-194, ISSN-L2065-3514
16. Puşnei I. (2018) **Exploring the Forbidden: Taboo Topics in Jokes** *Buletinul Științific al Universității de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul No. 1 (7), 2018 Științe Umanistice* ISSN 2345-1866 p.140-154
17. Puşnei I. (2018) **Ethnic Stereotypes Mockery in Jerome's Humour (2018)** *ACROSS. A Comprehensive Review of Societal Studies. (2018) Vol 1No 1 (2018): ACROSS 1/2018* <http://www.across-journal.com/index.php/across>
18. Puşnei I. (2018) **Pragmatic Features in J.K. Jerome's Humour. The Case of "Three Men in a Boat" and "Three Men on the Bummel"** *Buletinul Științific al Universității de Stat „B.P. Hasdeu” din Cahul. Științe Umanistice No. 2 (8), 2018*, pp. 123-129
19. Pusnei I. (2018) **Pragmatic features in J.K. Jerome's Humour. The case of Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel (2018)** *Buletinul Științific al Universității de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul No. 2 (8), 2018 Științe Umanistice 1 Buletinul Științific al Universității de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu”* ISSN 2345-1866 p 121-130
20. Puşnei I. (2017) **Pragmatic Aspects of Irony Translation. Case Study: Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel'**. *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views'* Vol 20, pp.116-127, ISSN-L-2065-3514
21. Puşnei I. (2017) **'Cultural Aspects of Idiom Translation. Case Study: Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel'**. In the *Journal of Applied Linguistics and Language Learning* Vol. 3(5), ISSN: 2471-7401 e-ISSN: 2471-741X. pp.103-109
22. Puşnei I. (2017) **'Pragmatic Aspects of Metaphor Translation. The Case of Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel'**. *International Scientific Conference Perspectivile și problemele integrării în spațiul european al învățământului superior*, Ioan-Aurel Pop [et al.]. Cahul State University "B.P. Hasdeu",

23. Puşnei I. (2017) **'Aspects of Translating Allusion. Case Study: Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel'**. In *Buletinul Ştiinţific al Universităţii de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu”*, Cahul, №. 2 (6); Ştiinţe Umanistice; ISSN 2345-1866, E-ISSN 2345-1904, pp. 177-187
24. Puşnei I. (2016) **'Male Identity in J. K. Jerome's Humour. The Case of Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel'**. International Scientific Conference *Perspectivile şi problemele integrării în spaţiul european al cercetării şi educaţiei*; Ioan-Aurel Pop [et al.]. – Cahul State University “B.P. Hasdeu”, 2016 (Centrografic) – Vol. II, ISBN 978-9975-88-011-4, pp. 503-507
25. Puşnei I. (2016) **'Mental Processing in EFL Teaching: Decoding Humorous Implicature'**. In *Buletinul Ştiinţific al Universităţii de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu”*, Cahul, №. 2 (4), ISSN 2345-1866 E-ISSN 2345-1904, pp.184-191
26. Puşnei I. (2016) **'Culture-Bound Humour in EFL Language Teaching'**. In *Buletinul Ştiinţific al Universităţii de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu”*, Cahul, №. 1 (3), ISSN 2345-1866, E-ISSN 2345-1904, pp.134-142
27. Puşnei I. (2016) **'Domestication and Foreignization in Culture-Bound Humour Translation The Case of Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel'**. In *Translation Studies* Vol. IX; ISSN-L2065-3514, pp.163-176
28. Puşnei I. (2015) **'Teaching with Humour – an Approach to Efficient Language Learning'**. International Scientific Conference *Perspectivile şi problemele integrării în spaţiul european al cercetării şi educaţiei*, Cahul State University “B.P. Hasdeu”, Vol. II, ISBN 978-9975-914-98-7, pp.435-438
29. Puşnei I. (2015) **'Exploring Different Types of Humour. Case Study: Three Men in a Boat'**. In *Buletinul Ştiinţific al Universităţii de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu”*, Cahul, №. 2 (2), ISSN 2345-1866 E-ISSN 2345-1904, pp.24-34
30. Puşnei I. (2015) **'Equivalence in Humour Superiority and Incongruity Translation. A Case of Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel'**. In *Linguistics and Literature* Vol. 4(3), DOI: 10.13189/lis.2016.040306; pp. 221 - 231
31. Puşnei I. (2014) **The Sociolinguistic Aspect of Slang Translatability in Film Subtitling. Case Study: “The Godfather”**, *Analele Ştiinţifice ale Universităţii de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul = Annales de L&#39;Universit  de Cahul = Annals of the University of Cahul / Univ. de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul* ; col. red.: Sergiu Cornea (red.-şef) [et al.]. – Cahul :Universitatea de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul, 2014 (Tipogr. „Centrografic”) –ISBN 978-9975-9626-1-2. – ISSN 1857-2170. Vol. 10. – 2014. – 260 p. – Tit. paral.: lb. rom., engl., fr. – Texte : lb. rom., engl., fr., alte lb. străine. – Referinţe bibliogr. la sfârşitul art. şi în subsol. – 100 ex. – ISBN 978-9975-914-94-9.
32. Puşnei I. (2014) **Enhancing Life Long Learning within Europeanization**, *Perspectivile şi problemele integrării în Spaţiul European al Învăţământului superior: Conf. şt-practică intern.*, 5 iun.2014: [în vol.]/comitet şt.: Ioan -Aurel Pop [et.al.] –Cahul: Universitatea de Stat “B.P. Hasdeu”, 2014(Tipogr.”Centrografic”) –ISBN 978-9975-914-90-1. Vol. 1. -2014.-Antetit.: Univ. de Stat. “B.P. Hasdeu”, din Cahul.-Texte: lb.rom., engl., fr., alte lb.străine. –Bibliogr. la sfârşitul art.- 100 ex. –ISBN 978-9975-914-91-8
33. Puşnei I. (2009) **Film and Video- Making Activities in Teaching English**, *Totalizare a activităţii de cercetare a cadrelor didactice* , conf. şt.(2009; Chişinău). Conferinţa ştiinţifică de totalizare a activităţii de cercetare a cadrelor didactice, 30 apr. 2009/ coord.: S.Cornea –Cahul: Univ. de Stat B.P. Hasdeu, 2009(Tipogr. Centrografic SRL). ISBN 978-9975-914-14-7. Vol.1-2009.-204p.-Antetit: Univ.de Stat “B.P. Hasdeu. Bibliogr. la sfârşitul temelor.-100 ex.-ISBN 978-9975-914-16-1